

巴·利·佛·典·译·丛
Namo tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa

5

中部经典 (二)

中分五十经篇

主编 ◎ 光泉 副主编 ◎ 智圆
翻译 ◎ 慧音 慧观
校文 ◎ 本戒 演相 慧妙

宗教文化出版社



巴·利·佛·典·译·丛

Namo tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa



淘宝店铺二维码



宗教文化出版社
www.sara.gov.cn/szjg/zjwhcbs

上架建议 宗教 佛教

ISBN 978-7-5188-0459-7



9 787518 804597 >

定价：56.00元

巴·利·佛·典·译·丛
Namo tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa

5

中部经典 (二)

中分五十经篇

主编 ◎ 光泉 副主编 ◎ 智圆
翻译 ◎ 慧音 慧观
校文 ◎ 本戒 演相 慧妙

宗教文化出版社

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

图书在版编目(CIP)数据

中部经典·二,中分五十经篇/慧音,慧观译;光泉主编.--北京:宗教文化出版社,2017.9

(巴利佛典译丛/光泉主编)

ISBN 978-7-5188-0459-7

I. ①中… II. ①慧… ②慧… ③光… III. ①佛教-文集 IV. ①B948-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第221949号

中部经典(二) 中分五十经篇

光泉 主编 智圆 副主编 慧音 慧观 翻译

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿44号(100009)

电 话: 64095215(发行部) 64095265(编辑部)

责任编辑: 王志宏

版式设计: 陶 静

印 刷: 北京信彩瑞禾印刷厂

版权专有 不得翻印

版本记录: 880×1230毫米 32开本 18.5印张 400千字

2017年12月第1版 2017年12月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5188-0459-7

定 价: 56.00元

《巴利佛典译丛》序

法不孤起，仗缘所生。两千五百多年前，伟大的佛陀诞生于印度。他虽贵为释迦国王子，出于对人世间的悲悯而出家，经过六年的苦行探索，终于在菩提树下觉悟成道。为了开觉群迷，佛陀在随后的四十余年中，游化四方，随机设教，广说方便，度无量众生。佛陀于娑罗双树下般涅槃以后，佛弟子将其所说之法结集，或经口口相传，或经文字演化，广泛传播，绵延不断。

东汉明帝夜梦金人，派蔡中郎出使天竺，请来摄摩腾、竺法兰。白马驮经卷至洛阳，佛陀之教由此于中土弘演开来。其后来华传经者不绝如缕，若竺法护、鸠摩罗什、昙无讖、求那跋陀罗等。继而，中土亦有不畏艰难，穿越大漠西行求法者，若东晋之法显，大唐之玄奘、义净等。他们虽国别不同，种族不同，时代不同，但都怀揣着一颗以翻译佛教经典、传播佛法教义为己任的热忱之心。

与以上史称之北传佛教相对应，自印度阿育王时代起，佛教开始向现今的斯里兰卡、缅甸、泰国、印尼等南方国家弘

传,从而形成了另一条路径,即通常所说的南传佛教。与北传佛教相比,南传佛教在经典传承方面大体具有如下特征:

(一)所依据的经典原文为巴利语,而不是北传佛教所依据的梵文、西域文等。佛教作为世界性宗教,拥有着由梵、巴、汉、藏、日、韩等不同文字和不同语言记述的庞大经典体系。巴利语作为古印度语言之一,与其他佛典语言不同,只为记述佛陀教导的相关话语所用,故被称为“圣典语言”。

(二)南传佛教使用巴利语记载的藏经虽采用各自国家的文字,但是并未进行翻译。作为古印度的语言,巴利语以层次分明、语言表达朴素为特征,更多地保留着古印度本土的思维方式和相关文化,非常有利于我们从更加广阔的视野理解和把握佛陀的教义。

(三)经过历史上的六次结集,巴利藏经已逐步被整合成一套包含经、律、论三藏在内的完整系统。易言之,以巴利语记述的巴利藏经,经、律、论三藏完备,具足八万四千法蕴。尽管巴利语藏经中包含着不可胜数的独立经典,但是作为一个整体,则可全然视之为一大部藏经。

(四)就经典内容而言,巴利藏经以阐发原始佛教教义为主要线索,这一点恰好可以与以宣说大乘佛教教义为主的北传经典构成互补,二者相得益彰。

在南传佛教国家以外的地区最早关注巴利藏经的是欧美世界的学者。如英国巴利文本学会(PTS)从19世纪后叶便开始整理和校刊巴利藏经,在将其罗马字化的同时,陆续

翻译成英文,于欧美世界广泛传播,坚持一百多年,此项工作今天仍在继续。继而是日本学界和僧团于上个世纪2、30年代开始联手展开的巴利藏经的日译工程。日本新一代巴利语专家片山一良先生自上世纪90年代开始依据缅甸第六次结集版着手巴利藏经的新译工作,历经二十余年孜孜不倦。

人能弘道,非道弘人。杭州佛学院自成立以来,一向秉承学修并重,诸宗并弘,兼容并包之办学宗旨,鼓励和支持各类佛学研究、讲经说法以及经典翻译活动的展开,成绩斐然,已为教界、学界所共睹。考虑到目前汉语世界尚缺少一部完整的汉译巴利藏经,故而积极推进此项计划便自然成为杭州佛学院责无旁贷的任务。

译经宏业,需妙达文荃,虔虔不懈。我们坚信,在我们的不断精进下,在每一位发心者的不懈努力和悉心护持下,再现佛陀慈悲与智慧的汉译巴利佛典将一部接一部地呈现在华语世界的读者面前。佛法如莲花,播放智慧的芬芳。祝愿有缘遇到汉译巴利佛典的每一位读者,都可以在巴利藏经的经、律、论三藏中找到契机适己的法宝,畅饮法的甘露,体味法的喜悦。

云林光泉

2017年吉月吉日

翻译说明

巴利佛典《中部经典》分为三个部分，即《根本五十经篇》《中分五十经篇》和《后分五十经篇》。本中部经典(二)《中分五十经篇》是其第二部分，由五个集构成，即《居家者集》《比丘集》《遍历行者集》《王者集》和《婆罗门集》，每集分别包含十部经，共计五十部经。

本译本由杭州灵隐寺住持^上光^下泉大和尚、法镜讲寺住持^上智^下圆尼和尚全面统筹，由杭州佛学院慧音、杭州灵隐寺慧观分别依据缅甸第六次结集版的巴利语本进行全文翻译。本《中分五十经篇》中的《居家者集》全10经、《比丘集》全10经、《遍历行者集》全10经、《王者集》全10经和《婆罗门集》1-8经由慧音翻译，《婆罗门集》9-10经由慧观翻译。初稿完成以后，参考日本驹泽大学荣休教授、原曹洞宗花岳寺住持片山一良先生译《中部·中分五十经篇I、II》进行斟酌和核对，然后由本戒、演相、慧观对每部经进行循环校对、校文、润色，再由慧音、慧妙对照中文、巴利文、日文对全经进行勘校、汇总，最后由慧音全面审读、定稿。

译本段首的阿拉伯数字如1、2、3等,为原文所有,予以保留。人名和地名等专有名词下面以下划线标明其性质。有些经中的诗偈为不同人所诵,为了便于理解,译者在中间加入了如(佛陀对优陀)、(鸯迦摩罗对佛陀)等的表述。

关于翻译原则,我们承继《长部经典》所遵循的基本翻译原则,同时根据广大读者的反馈意见,适当吸纳一些古今中外经典翻译的经验和技巧,尽量令译文易读、易懂。原经文中对于辗转反复叙述的部分一般进行了省略,此译本基于对佛语的尊重和语言的有声性等考虑,对部分省略适当加以补足,令每部经文自成一个整体,同时又避免过多的繁琐重复。

关于翻译过程,我们延续初稿翻译、校对、校文等环节的同时,增加了翻译小组成员对照中文、巴利文、日文勘校、汇总的环节。对于一些不顺或存在语义偏差的文句则采用意译。对于诸多经中出现的相同内容,在表述上尽量统一。在充分尊重经文原义的基础上,尽量做到译文流畅、易读、易懂,让更多的读者愿意接触巴利藏经,并通过巴利藏经的学习加深对佛法的了解,如法生活,如法修行。

在本书即将付梓之际,我们要特别感谢多年来一直给予我们支持和鼓励的日本驹泽大学荣休教授、原曹洞宗花岳寺住持片山一良先生。正是因为其作为先行者的感召力,我们才能够越过重重难关,一步步走到今天。在此,也要特别感谢灵隐寺住持^上光^下泉大和尚、法镜讲寺住持^上智^下圆尼和尚,

恰是因为他们的慈悲,我们才有幸能够在天命之年步入佛教僧团的行列,在僧团生活中体味经文和佛法奥义。感谢杭州佛学院的本戒法师、演相法师、慧妙法师参与了整个校文工作。感谢杭州佛学院对丛书出版事业的支持以及宗教文化出版社王志宏编辑为编辑本书所付出的辛劳。

佛法如甘露,能够滋润世人的心田。佛法如莲花,祝愿有缘遇到巴利佛典的读者,都能够获得清净、圆满的智慧,与我们同沾法喜。

慧音 慧观合十

目 录

《巴利佛典译丛》序 / 1

翻译说明 / 1

一、居家者集 / 1

内容简介 / 1

第一、犍达拉迦经 / 4

第二、阿达伽城居民经 / 16

第三、有学经 / 23

第四、婆多利耶经 / 32

第五、耆婆经 / 44

第六、优婆离经 / 51

第七、持狗戒行经 / 71

第八、无畏王子经 / 77

第九、多受经 / 82

第十、无戏论经 / 87

二、比丘集 / 109

内容简介 / 109

第一、教诫罗睺罗菴婆槃林经 / 112

第二、大教诫罗睺罗经 / 119

第三、小摩罗迦经 / 125

中部经典(二) 中分五十经篇

- 第四、大摩罗迦经 / 133
- 第五、跋陀利经 / 141
- 第六、鹩鹑譬喻经 / 154
- 第七、遮图摩经 / 165
- 第八、那罗伽波宁村经 / 172
- 第九、瞿尼师经 / 181
- 第十、枳吒山经 / 187

三、遍历行者集 / 198

- 内容简介 / 198
- 第一、三明婆蹉经 / 201
- 第二、火婆蹉经 / 205
- 第三、大婆蹉经 / 214
- 第四、长爪经 / 223
- 第五、摩堪提经 / 228
- 第六、散陀迦经 / 243
- 第七、大萨库鲁陀夷经 / 262
- 第八、萨马纳文祁迦经 / 288
- 第九、小萨库鲁陀夷经 / 295
- 第十、鞞摩那修经 / 309

四、王者集 / 315

- 内容简介 / 315
- 第一、戈提卡罗经 / 318
- 第二、赖吒帕罗经 / 329
- 第三、摩伽天经 / 349
- 第四、摩杜罗经 / 360

第五、菩提王子经 / 370

第六、鸯迦摩罗经 / 396

第七、爱生经 / 405

第八、外套经 / 413

第九、法庄严经 / 421

第十、一切知性经 / 429

五、婆罗门集 / 438

内容简介 / 438

第一、梵寿经 / 441

第二、施罗经 / 456

第三、阿摄拉雅经 / 465

第四、高多牟伽经 / 480

第五、商伽经 / 493

第六、郁瘦歌逻经 / 514

第七、陀南迦尼经 / 525

第八、瓦赛塔经 / 540

第九、苏跋经 / 549

第十、伤歌罗经 / 566

一、居家者集(Gahapativaggo)

内容简介

《居家者集》共包括十部经,分别为《犍达拉迦经》《阿达伽城居民经》《有学经》《婆多利耶经》《耆婆经》《优婆离经》《持狗戒行经》《无畏王子经》《多受经》和《无戏论经》。

第一部《犍达拉迦经》中,佛陀指出世上存在着四种人,其中,惟有不苦行自己、不苦行其他,于现世依梵体自我住立者,才是无欲者,是寂灭者,是清凉者,是感受乐之人。

第二部《阿达伽城居民经》中,阿难陀尊者从十一个层面讲解了佛陀所教导的一法,比丘于此不放逸、正勤、精进而住,则未解脱之心就会解脱,未灭尽之诸烦恼就会灭尽,未获得之无上无碍安稳就会获得。

第三部《有学经》中,阿难陀尊者指出如法修行的圣弟子则可以成为具戒者、于诸根守门者、于饮食知量者、勤觉醒者、七正法具足者,成为渴望获得、轻易获得、轻松获得增上心的现世乐住的四禅定之人。

第四部《婆多利耶经》中,佛陀详细开示了圣者律中的舍断,即依不杀生舍断杀生;依非不与取舍断不与取;依真实语舍断妄语;依不离间语舍断离间语;依不贪求、不贪欲舍断贪求、贪欲;依不毁誉、不嗔恚舍断毁誉、嗔恚;依不愤怒、不愤懑舍断愤怒、愤懑;依不过慢舍断过慢。

第五部《耆婆经》中,佛陀针对食肉问题,指出三种肉不可以吃,三种肉可以吃。圣弟子对于任何饭食都无执著、不痴迷、无罪过、见过患、具出离慧地食用。那些以如来或如来弟子为理由杀害生命者,必生出众多非福。

第六部《优婆离经》中,首先是佛陀与尼干陀门徒底戈塔帕希之间针对恶业的所作、生起进行的对话。此后,尼干陀的在家弟子居家者优婆离前去与佛陀辩论,却在佛陀的教导下,舍弃尼干陀,皈依佛法僧,成为佛陀的在家弟子,并在尼干陀面前极大赞美、恭敬佛陀。

第七部《持狗戒行经》中,首先佛陀针对持牛戒行和持狗戒行之人的未来果报进行了讲述,继而详细阐述了自己亲身证明、证得、了知的四种业。最后,持牛戒行的拘萨罗子弟富楼那皈依佛法僧,持狗戒行的裸行者斯尼耶则舍弃原来的修行,于佛教出家修行。

第八部《无畏王子经》中,无畏王子按照尼干陀设计的二难问题向佛陀提问,然而,佛陀的回答却超出尼干陀的设计范围。本经中,佛陀开示了哪些话语不说,哪些话语应适时说。佛陀指出,如来善通达诸法界,针对任何人的任何提

问,都是当场应答,不需要事先做准备。

第九部《多受经》中,佛陀指出,根据不同的理由会有两个、或三个、或五个、或六个、或十八个、或三十六个、或一百零八感受。对于佛陀善说、善言阐述的法,圣弟子应加以认可、同意、赞成、欢喜,彼此和合、友好、无诤、融洽,以欢喜之眼相互看待而住。

第十部《无戏论经》中,佛陀开示了无戏论法,指出圆满、受持无戏论法,将成为长久的利益和安乐。在本经中,佛陀对虚无论者、无因论者、无行为论者的见解进行分析,指出了其过患。

第一、犍达拉迦经 (Kandarakasuttam)

1 如是我闻。

一次,佛陀与大比丘僧众住在瞻波附近的伽伽莲池岸边。这时,调象师之子佩萨和遍历行者犍达拉迦接近佛陀所在的地方,靠近以后调象师之子佩萨顶礼佛陀,然后坐于一旁。遍历行者犍达拉迦与佛陀互致问候,互致值得记忆的欢喜语言以后立于一旁。

立于一旁的遍历行者犍达拉迦环视默然寂静的比丘僧众,然后对佛陀如下说道:“乔达摩尊者,真是稀有! 乔达摩尊者,真是未曾有! 乔达摩尊者如此令比丘僧众正确地修行实践。乔达摩尊者,过去出现过彼阿罗汉、正等觉者,彼佛陀亦是如此令比丘僧众正确地修行实践:此乃殊胜。正如乔达摩尊者现在令比丘僧众正确地修行实践。乔达摩尊者,未来将出现彼阿罗汉、正等觉者,彼佛陀亦将如此令比丘僧众正确地修行实践:此乃殊胜。正如乔达摩尊者现在令比丘僧众正确地修行实践。”

2 “的确如此,犍达拉迦。的确如此,犍达拉迦。犍达拉迦,过去出现过彼阿罗汉、正等觉者,彼佛陀亦是如此令比丘僧众正确地修行实践:此乃殊胜。正如我现在令比丘僧众